учебного материала, развивают наблюдательность, оригинальность, самостоятельность, анализ, синтез, рефлексия, переводят обучение из репродуктивного в продуктивное.

1. Активные и интерактивные образовательные технологии (формы проведения занятий) в высшей школе: учебное пособие [Текст] / сост. Т.Г. Мухина. – Нижний Новгород: ННГАСУ, 2013. – С. 27.
2. Бухтиярова, И.Н. Метод проектов и индивидуальные программы в продуктивном обучении [Текст] / И.Н. Бухтиярова // Школьные технологии. – 2001. – №2. – С. 108 – 114.
3. Двудичанская, Н.Н. Интерактивные методы обучения как средство формирования ключевых компетенций [Текст] / Н.Н. Двудичанская // Наука и образование: электронное научно-техническое издание. 2011. – №4. – С. 31.
4. Фортова, Л.К. Нравственно-правовое воспитание учащейся молодежи: избр. тр. [Текст] / Л.К. Фортова. – Владимир: Издательство «Шерлок-пресс», 2018. – 202 с.

Роговая Н.А.

Основы переводоведения при обучении магистров инженерных направлений на основе материалов учебного пособия «Инновации»

*Дальневосточный Федеральный Университет
(Россия, Владивосток)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-142

idsp: ljjournal-10-2019-142

Аннотация

В статье рассматривается актуальная методика перевода специального текста и эффективность ее применения при обучении магистрантов профессионально-ориентированному переводу.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный перевод, методика обучения, качество перевода, профессиональная коммуникативная компетенция.

Abstract

The article deals with the actual translation method of a special text and the effectiveness of its application in teaching masters' course professionally oriented translation.

Keywords: professional-oriented translation, teaching methods, quality of translation, professional communicative competence.

В настоящее время в учебных планах магистерских программ технических специальностей практически отсутствуют дисциплины, которые ставят перед собой цель развития коммуникативной компетенции обучаемых в профессиональной области, как на английском, так и на русском языках. Очевидно, что если человек не может связно описать свою деятельность и представить ее результаты на родном языке, он не сможет это сделать и на иностранном. Отсюда возникает идея поисков смысла на родном языке, а затем возвращение к иноязычной речи на новом уровне, или наоборот. Если по окончании обучения подобная цель достигается выпускником магистратуры, то он с легкостью находит профессионально значимую информацию на английском языке, анализирует ее, сопоставляет, перерабатывает и использует при решении профессиональных задач. Эта информация может быть получена из письменных источников (в том, числе и электронных носителей) и при общении с профессионалами носителями информации. После решения профессиональной задачи специалист должен быть способен представить результаты (как на родном, так и на иностранном языке), и в том виде в котором требуют профессиональные обстоятельства (в том числе и в письменной форме, в виде грамотного и адекватного перевода).

При проведении обучения были поставлены задачи овладения магистрантами свободным говорением, чтением и письменным переводом в пределах установленной области профессиональной коммуникации.

В соответствии с концепцией, обсужденной на заседании Академического департамента английского языка Дальневосточного федерального университета в 2018-2019 учебном году, в группе магистрантов направления 27.05.06 «Инноватика» был опробован курс «Профессионально-ориентированный перевод». Отбор группы произошел не случайно, так как направление подготовки «Инноватика» предполагает наличие профессиональных знаний в различных областях науки и техники.

На начальном этапе обучения был проведен опрос, который позволил выявить уровень самооценки и мотивации магистрантов. Опрошенные изучали английский язык от 5 до 12 лет, среднее время составило 8 лет.

Таблица 1

Самооценка уровня владения иностранным языком.

Уровень владения иностранным языком	Доля от общего числа опрошенных, %
начинающие (понимаю, не совсем могу сформулировать, перевожу со словарем)	71,4
пользователи языка в сфере повседневной и профессиональной коммуникации (говорю, понимаю, перевожу на среднем уровне)	23,8
продвинутые пользователи в сфере повседневной и профессиональной коммуникации (понимаю, свободно говорю, адекватно перевожу)	4,8
Пользователи свободно владеющие языком (адекватно понимаю и перевожу, свободно говорю, пишу)	0

Ответы на вопрос «можете ли вы сформулировать на английском языке сферу ваших профессиональных интересов и объяснить вкратце проблему, которая будет решаться в магистерской диссертации» распределились так, 9,5 % - могу, 61,9 – нет, 28,6 – не знаю). На вопрос «сможете ли вы перевести профессионально-ориентированный текст тематически связанный с проблематикой вашей работы – 10,2 – могу, 55,5 – нет, 34,3 – не знаю. Магистранты оценивали также факторы препятствующие овладению английским языком, в объеме, достаточном для решения профессиональных проблем. Итак, первой проблемой с которой сталкивались магистранты при подготовки своей диссертации, это отсутствие информации, то есть, информация имеется и в достаточном объеме. но на иностранном языке.

Для обучения профессионально-ориентированному переводу было разработано учебное пособие «Инновации», в которое вошли аутентичные тексты, комплексы упражнений направленных на усвоение профессиональной лексики. В качестве основного переводческого принципа при работе с текстами пособия была предложена методика обучения письменному переводу Л.М.Алексеевой [1], которая основана на внеязыковых, т.е. собственно переводческих компетенциях. Перевод воспринимается как понятие, рефлексия и конструирование. В соответствии с представлением о методике магистрантам была предложена поэтапная работа над переводом текста.

Первый этап – **посторенние пространства перевода**. Он связан с выявлением основного концептуального смысла, основанного на единстве старого и нового вида знаний. Значение этого этапа заключается в выявлении концептуального смысла и соотносении его с цельностью текста, что не является соответственно языковой категорией, а относится к интеллектуальной способности воспринимающего текст реципиента [4]. Поэтому цель данного этапа перевода – формировать и развивать интеллектуальные рефлексивные навыки переводчика с целью выявления смысловой доминанты исходно специального текста. Основой концептуального смысла в любом произведении является конфликт старого и нового знания. Отсюда методически корректным является построение именно такого рода концептуального пространства.

Далее этап - **толкование выявленного специального смысла**. Главная задача этого этапа – последовательная интерпретация концептообразующих языковых единиц. Методика работы на данном этапе основывается на выработке навыков

«распредмечивания» [2,39], выражающихся в формировании умения порождать внутренний смысл, основанный на понимании исходного смысла.

Содержание следующего этапа сводится к выявлению **тема-рематической структуры** текста в основе которой лежат принципы актуального членения предложения и принципа логического развертывания повествования.

Как показала практика работы, успешное прохождение данных этапов методики перевода научного текста обеспечивает высокое качество перевода.

Пособие «Инновации» [3] состоит из 14 разделов (Units), каждый из которых включает в себя секцию с тематическим словарем, тексты для чтения и письменного перевода по профессиональной (научной) тематике. Каждый раздел рассчитан на 6 часов аудиторной и 14 часов самостоятельной работы магистрантов.

В качестве дополнительной самостоятельной работы к пособию, магистрантам было предложено выбрать профессионально-ориентированный текст, размером около 15т печатных знаков, по теме магистерского исследования для самостоятельного разбора (по методике перевода) и письменного перевода.

Как показал общий анализ проделанной работы, большинство магистрантов 79% , в качестве текстов для самостоятельной работы выбрали научные публикации в журналах по профессиональной тематике, заинтересовались чтением и переводом узкоспециальных текстов, стали более свободно коммуницировать в рамках профессиональной сферы.

Степень достижения промежуточных результатов оценивалась в ходе устного собеседования по теме магистерского исследования и по итогам выполнения письменного перевода текста, с привлечением экспертов. Оба вида испытаний имели как обучающую, так и контролирующие функции. Большая часть магистрантов справилась с заданием на «хорошо» и «отлично»- 89%.

По завершению курса «Профессионально-ориентированный перевод» магистрантам снова было предложено ответить на вопросы анкеты «самооценка и мотивация». Теперь, они более уверенно чувствовали себя в рамках языковых компетенций, свободно могли говорить, понимать и адекватно переводить тексты по профессиональной тематике около 89%.

уровень владения иностранным языком	доля от общего числа опрошенных, %
начинающие (понимаю, не совсем могу сформулировать, перевожу со словарем)	3%
пользователи языка в сфере повседневной и профессиональной коммуникации (говорю, понимаю, перевожу на среднем уровне)	31,6%
продвинутые пользователи в сфере повседневной и профессиональной коммуникации (понимаю, свободно говорю, адекватно перевожу)	58,4%
Пользователи свободно владеющие языком (адекватно понимаю и перевожу, свободно говорю, пишу)	7%

На наш взгляд намеченная положительная динамика у магистрантов обучающихся по направлению «Инноватика» очевидна. Считаем целесообразно применение данного курса с указанной методикой у магистрантов других технических направлений, с целью обучения профессионально-ориентированному переводу, утверждения положительного эффекта, либо выявления сопутствующих недостатков.

1. Алексеева Л.М. «Методика обучения письменному переводу специального текста»// Вестник пермского университета, выпуск 2(8) 2010, Российская и зарубежная филология. с.77-83
2. Богин Г.И. Типология понимания текста. Калинин, 1986 85 с.
3. Минакова П.С., Роговая Н.А., Шегай Л.А. «Инновации» учебное пособие для магистрантов, ISBN 978-5-7444-3981-1, из-во ДВФУ, 2017 158с.
4. Мурзин Л.Н., Штерн А.С. Текст и его восприятие. Свердловск, 1991 172 с.